

SALA TEXTIL

TEXTILE GALLERY

Presentación Introduction

The Museum houses an extraordinary collection of pre-Columbian textiles with more than one thousand items, many of which are on exhibit in this Gallery. The Museum is responsible for ensuring that these artifacts are stored under the most suitable environmental conditions possible so they may be preserved for the enjoyment and study of future generations.

Thanks to the generous support of Minera Escondida, we now have a newly renovated Textile Gallery complete with state-of-the-art display cases, and lighting of the highest quality for exhibiting these delicate organic materials. The company's support has also enabled the publication of this Exhibit Guide, which we are planning to replicate for the Museum's other galleries.

The textile collection must be rotated regularly to ensure the items are suitably conserved, and the curatorial script in this gallery takes into account this exchange of items, as well as changes in thematic units and display cases. This Exhibit Guide therefore includes more themes and items than those presently on exhibit. The textile glossary found at the end of this Guide is intended to allow visitors to comprehend the terminology used in the study of the intricate, thousand-year old textile techniques and structures developed and created in the pre-Columbian Andes.

El Museo es depositario de una extraordinaria colección textil precolombina, compuesta por más de un millar de piezas, una significativa parte de la cual se exhibe en esta Sala. Es nuestra responsabilidad proveer las mejores condiciones ambientales posibles para que estos textiles se conserven y sean disfrutados y estudiados por las futuras generaciones.

Gracias al auspicio de Minera Escondida, podemos contar con una renovada Sala Textil que reúne en una nueva museografía vitrinas, montajes e iluminación de última generación, que cumplen con los más altos estándares para la exhibición de estos delicados materiales orgánicos. Este aporte nos ha permitido además, la publicación de esta Guía de Sala, que pensamos replicar para todas las otras unidades de exhibición del Museo.

Dada la necesidad de rotar regularmente las colecciones textiles para conservarlas de manera apropiada, el guión curatorial de esta Sala contempla el recambio de piezas y, de algunas de sus unidades temáticas o vitrinas. De esta manera, la Guía de Sala que presentamos, considera más temas y piezas que los exhibidos. Un glosario textil, al final de esta Guía, facilita la comprensión de las terminologías usadas en el estudio de las complejas y milenarias técnicas y formas textiles que se crearon y desarrollaron en los Andes precolombinos.

UN ARTE MAYOR EN LOS ANDES PRECOLOMBINOS

En los Andes, los tejidos alcanzaron una gran relevancia estética y técnica. Sus orígenes pueden encontrarse hace diez milenios, en la colonización inicial de estos territorios, por grupos de pescadores y de cazadores-recolectores, que mostraban especial preocupación por el manejo de las fibras vegetales, llegando a domesticar el algodón antes que muchas plantas alimenticias. La llama y la alpaca ofrecieron también su lana para el desarrollo de los textiles y hay quienes piensan que esto fue un incentivo para su domesticación.

El arte del tejido es una cadena de pasos y decisiones técnicas, cargadas de intenciones culturales específicas de cada sociedad, que transforman a una materia prima en un artefacto textil, desde la obtención de la fibra, su hilado y tinción hasta el tejido en el telar y su posterior pintado o bordado. Podría decirse que los pueblos andinos prehispánicos fueron “civilizaciones del tejido”; e incluso hasta hoy en día la habilidad de sus tejedores tradicionales va aparejada con una forma de pensar, un universo de símbolos y ciertas relaciones sociales. Al igual que en muchas otras sociedades, con los textiles se comunica la identidad étnica y el rol social y político de sus portadores; se relaciona la vida con la muerte y la realidad cotidiana con el mundo sagrado de los espíritus.

El Museo Chileno de Arte Precolombino tiene el privilegio de contar con una valiosa colección de textiles precolombinos, la mayoría procedentes de las áridas costas de Perú y Chile. Las extraordinarias condiciones de sequedad y de oscuridad de las tumbas, entre otros factores, permitieron la preservación de estas manifestaciones culturales y artísticas que el Museo se propone cautelar para las futuras generaciones.

HIGH ART IN THE PRE-COLUMBIAN ANDES

In the Andes region, textiles rose to importance for their excellent aesthetic and technical qualities. Textile making originated with the first colonization of these territories some ten thousand years ago by fishing and hunter-gatherer groups that developed special skills for working with plant fibers. These groups even cultivated cotton before growing many food crops. The wool of llamas and alpacas was also available for textile development, and some experts believe this was a central motive for the domestication of these animals.

The art of weaving involves a sequence of steps and technical decisions, imbued with cultural intentions specific to each society, that transform the raw material into a textile artifact. These steps include obtaining the raw wool, spinning it, dyeing it, weaving it on a loom and then painting or embroidering it. It could be said that pre-Hispanic Andean peoples were “weaving civilizations,” and indeed to this day the skills of traditional Andean weavers reflect the views, symbolic universe and set of social relations of specific groups. In many societies textiles communicate the ethnic identity, social position and political role of those who wear them. They link life and death, the everyday world with the sacred world of the spirits.

The Museo Chileno de Arte Precolombino is privileged to possess a valuable collection of pre-Columbian textiles, most of them from the desert coasts of Perú and Chile. These cultural and artistic expressions were preserved by the extraordinary aridity and darkness in the tombs where they were discovered (among other factors), and the Museum will continue to safeguard them for future generations.



Banda (detalle). Tapicería ranurada. Nasca, 100 AC – 700 DC 2770 x 152 mm, MChAP 2855



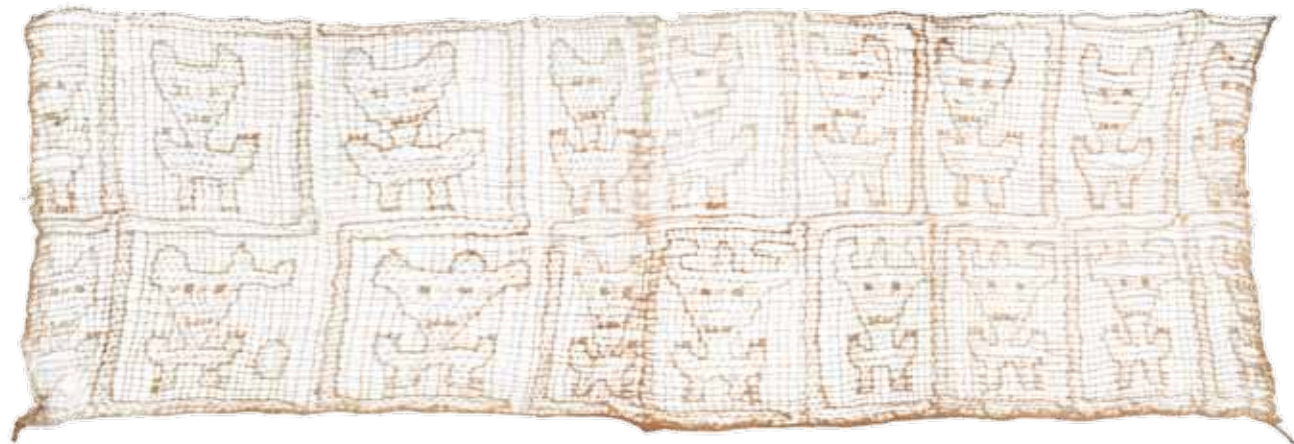
Máscara funeraria. Tejido plano con pintura de reserva. Chancay, 1000 – 1430 DC 2120 x 680 mm, MChAP 0526

Dos tejedoras. Tejido volumétrico. Chancay, 1000 – 1430 DC 520 mm x 340 mm, MChAP 3519



Textil mural. Faz de trama y tapicería ranurada. Chimú, 900 – 1470 DC 1810 x 1050 mm, MChAP 0406

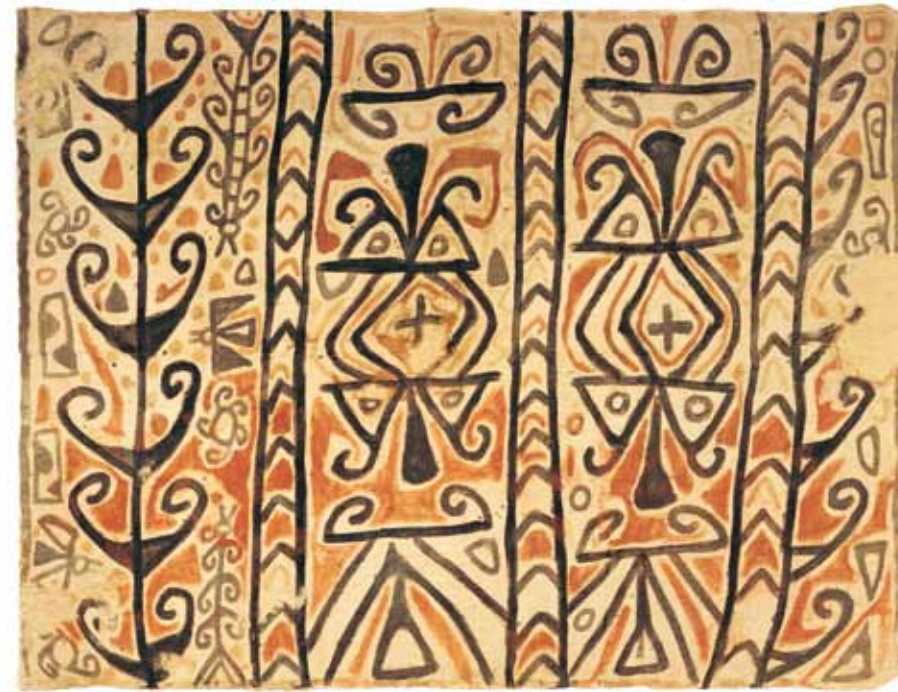
VITRINA INTRODUCTORIA



Camisa. Tejido plano, gasa vuelta y brocado.
Chimú, 900 – 1470 DC
140 x 424 mm, MChAP 2626

Fragmento de manto. Tejido de urdimbres y tramas discontinuas, teñido por amarros.
Nasca - Wari, 700 – 900 DC
960 x 585 mm, MChAP 0524

Envolvente de cabeza. Tejido reticular y bordado.
Chancay, 1000 – 1430 DC
805 x 263 mm, MChAP 3522



Textil mural pintado. Tejido plano.
Costa central andina, 500 – 800 DC
1180 x 1150 mm, MChAP 3528

Textil mural. Tapicería enlazada.
Wari, 550 – 950 DC
950 x 530 mm, MChAP 0940



Camisa - *unku* de plumas. Faz de urdimbre y plumas cosidas.
Nasca - Wari, 700 – 900 DC
2150 x 900 mm, MChAP 2045

EL TEJIDO EN LOS INICIOS DE LA CIVILIZACIÓN ANDINA

En los Andes, el tejido precedió a la alfarería, la agricultura y la vida aldeana. Hace cinco mil años, se comenzaron a utilizar el algodón y la fibra de los camélidos andinos para la confección de los primeros textiles, algunos de los cuales se hicieron siguiendo la técnica de las antiguas esteras vegetales. La experiencia de cruzar hilos de urdimbre y trama en una misma estructura y la búsqueda de nuevas técnicas decorativas, condujeron a la invención del telar, que aceleró notablemente el desarrollo de este oficio.

Los más antiguos tejidos a telar de la costa sur andina, hechos con algodón en tejido plano y luego pintados, se utilizaron como medios para divulgar la iconografía religiosa de la civilización Chavín, que hace tres mil años expandía su influencia cultural desde la sierra central. Los tejedores Parakas, que heredaron de los artistas Chavín la pintura en tela y el estilo de sus imágenes, aportaron nuevas tecnologías textiles, destacando entre ellas el bordado. Inicialmente, las imágenes de las máscaras tejidas que coronan sus fardos funerarios fueron pintadas, más tarde las reemplazaron por rostros humanos bordados con pelo de camélido. Hacia el final de Parakas, el bordado policromo alcanzó su apogeo, instalándose en largas fajas y turbantes, en los bordes de las túnicas y en los grandes mantos que conforman sus exquisitos atuendos mortuorios.

TEXTILES IN EARLY ANDEAN CIVILIZATION

Weaving in the Andes preceded ceramic making, agriculture and village life. As early as five thousand years ago, people began to use cotton and Andean camelid fiber to manufacture the first textiles, sometimes employing the same technique used to produce ancient plant fiber mats. The experience of weaving warp and weft threads into a single structure and the search for new decorative techniques led to the invention of the weaving loom, which accelerated the development of this craft notably.

The earliest loom-woven textiles of the southern Andean coast were made of plain weave cotton and then painted. These served as a medium for disseminating the religious iconography of the Chavín civilization as it expanded its cultural influence beyond the central sierra some three thousand years ago. The Parakas weavers inherited textile painting and a style of imagery from the Chavín artists while contributing new textile technologies, most notably embroidery. The woven masks that crown their funerary bundles initially bore painted images, then later human faces embroidered with camelid hair. Polychrome embroidery rose to its peak near the end of the Parakas culture, applied to long sashes and turbans, as edgework on tunics and on the great blankets that were used for their superb funerary attire.



Banda (detalle). Tejido plano doble tela y brocado.
Parakas, 700 – 300 AC
1370 x 145 mm, MChAP 0529



Fragmento de textil. Pintura sobre tejido plano.
Chavín, 900 – 700 AC
500 x 470 mm, MChAP 0359



Manto (detalle). Pintura sobre tejido plano.
Chavín, 900 – 700 AC
1720 x 1710 mm, MChAP 2492

VITRINA PRIMEROS TEXTILES



Textil mural. Pintura sobre tejido plano.
Chavín, 900 – 700 AC
1180 x 710 mm, MChAP 1718



Máscara funeraria pintada. Tejido plano y faz de urdimbre.
Parakas - Ocucaje, 700 – 100 AC
800 x 300 mm, MChAP 0938



Máscara funeraria bordada. Tejido plano.
Parakas, 600 – 200 AC
565 x 245 mm, MChAP 0515



Máscara funeraria bordada. Tejido plano.
Parakas, 600 – 200 AC
590 x 260 mm, MChAP 0517



Borde de manto funerario. Tejido plano y bordado.
Parakas, 600 – 100 AC
480 x 140 mm, MChAP 0196

TEJIDOS EN LA VIDA
PARA HONRAR A LA
MUERTE

WOVEN IN LIFE TO
HONOR THE DEAD

En la época de Parakas y Nasca en el sur andino y de Moche, en la costa norte, los textiles alcanzaban su máxima expresión en lo que a técnicas y estilos decorativos se refiere, sentando las bases de un arte que posteriormente alcanzaría la perfección. Al mismo tiempo que se complejizaba el repertorio de las estructuras enlazadas o trenzadas de los primeros tiempos, los tejedores desarrollaron técnicas más sofisticadas mediante el telar, como la tapicería, la doble y triple tela y los tejidos de urdimbres y tramas discontinuas. Entre los recursos decorativos que se dominaron a la perfección se encuentran el bordado, la pintura en tela y el arte plumario, con los cuales los tejedores recrearon su entorno natural, social y religioso.

A través de los textiles, estas sociedades expresaron su ideología y el complejo universo de sus relaciones sociales. El tejido mediaba entre la vida y la muerte, entre el tiempo sagrado y el profano. Se confeccionaron prendas exclusivamente para los fardos funerarios de distinguidos personajes, o para ser ofrendados a las deidades en las ceremonias agrícolas de estos pueblos del desierto, donde el agua y la propiciación de la fertilidad eran esenciales. Figuras tridimensionales de semillas y cabezas cortadas de las que emergen plantas, así como filas de seres humanos, aves y otros animales bordean los mantos funerarios, creando un efecto de vida y abundancia en objetos que paradójicamente se utilizaron en el contexto de la muerte.

During the Parakas and Nasca periods in the southern Andes and in the Moche period on the northern coast, textiles reached their highest expression in regard to techniques and decorative styles, laying the foundation for an art that would later be perfected. As the initial repertoire of woven and braided structures increased in complexity, weavers also developed more sophisticated weaving techniques such as tapestry, double or triple cloth weave and discontinuous warp and weft weaving. The weavers of this period displayed a faultless mastery of decorative resources such as embroidery, textile painting and featherwork art, using these to recreate the natural, social and religious environment.

Through their textiles these societies expressed their ideology and complex universe of social relations. Textiles mediated life and death, sacred time and profane time. Garments were specially made to wrap distinguished individuals after death or as offerings to the deities in the agricultural ceremonies performed by these desert peoples, for whom water and the propitiation of fertility were essential. The edges of these funerary blankets are lined with three-dimensional seed figures and plant stalks emerging from cut off heads, or rows of humans, birds or other animals, conveying the idea of abundance and life in objects that, paradoxically, were used in death.



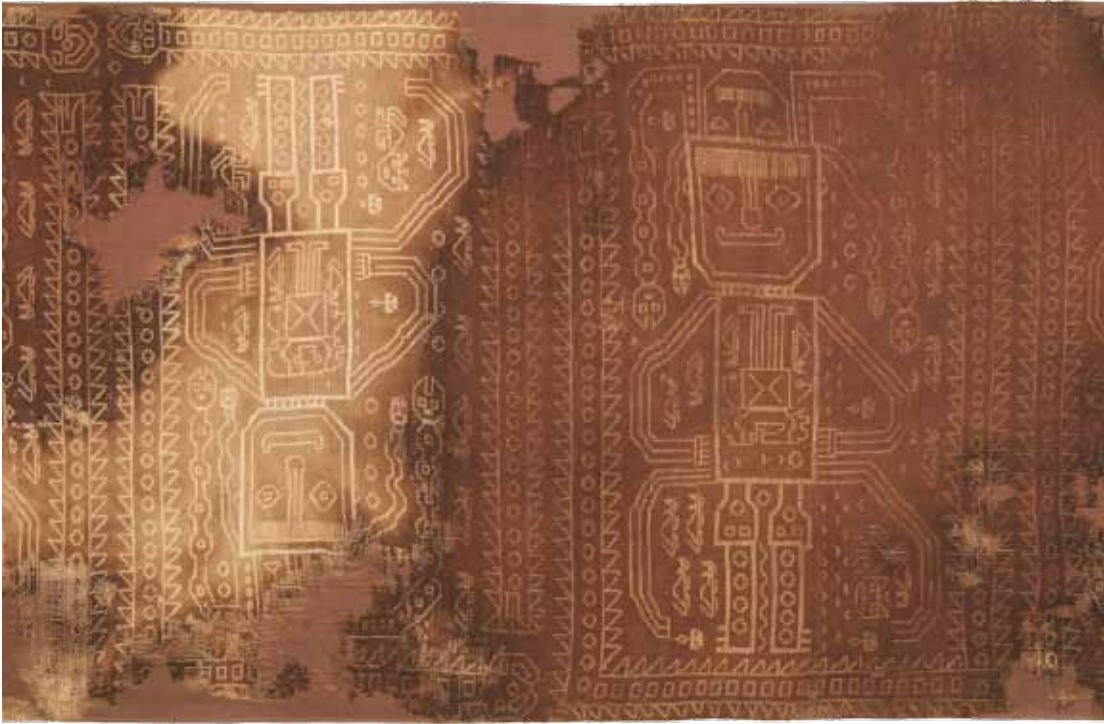
Banda de turbante (detalle). Tapicería.
Nasca - Siglas, 550 AC – 100 DC
5800 x 158 mm, MChAP 2854

Banda de turbante. Tejido trenzado.
Parakas, 600 – 200 AC
4128 x 53 mm, MChAP 2725



Manto funerario (detalle). Tejido plano, bordado y anillado cruzado.
Parakas, 300 – 100 AC
2230 x 1120 mm, MChAP 0898

Fragmento de borde de textil. Tejido plano y bordado.
Nasca, 100 AC – 300 DC
268 x 190 mm, MChAP 0889



Textil mural (detalle). Tejido plano doble tela.
Parakas, 700 – 300 AC
2070 x 690 mm, MChAP 0531

VITRINA

TEJIDOS FUNERARIOS



Borde de camisa (detalle). Tapicería ranurada.
Moche - Wari, 600 – 800 DC
1100 x 125 mm, MChAP 0936

Bolsa desplegada. Tapicería enlazada.
Moche - Recuay, 400 – 600 DC
445 x 210 mm, MChAP 0888



Lagartijas bordadas (detalle). Tejido plano, anillado cruzado.
Moche, 1 – 700 DC
600 x 80 mm, MChAP 0535



Manto funerario con aplicaciones en volumen (detalle). Tejido plano, anillado cruzado.
Nasca, 100 AC – 300 DC
1500 x 670 mm, MChAP 2831

Cabeza. Tejido anillado cruzado.
Nasca, 100 AC – 300 DC
100 x 55 mm, MChAP 0890

Borde de textil con colibríes. Tejido anillado cruzado.
Nasca, 100 AC – 300 DC
940 x 30 mm, MChAP 3513



Manto funerario con aplicaciones en volumen (detalle). Tejido plano, anillado cruzado.
Nasca, 100 AC – 300 DC
2615 x 420 mm, MChAP 2727



Textil mural. Tejido de urdimbres y tramas discontinuas.
Nasca, 300 – 700 DC
895 x 805 mm, MChAP 0534



Bolsa. Tejido anillado y faz de trama (asa).
Nasca, 100 AC – 300 DC
860 x 150 mm, MChAP 2765



Gorro con coleta. Tejido entrelazado *sprang* y trenzado.
Nasca, 100 AC – 700 DC
510 x 153 mm, MChAP 2674



Honda ceremonial. Tapicería, trenzado y embarrilado.
Nasca, 100 AC – 700 DC
3120 x 65 mm, MChAP 2926



Accesorio con borlas. Tejido trenzado.
Nasca, 100 AC – 700 DC
220 x 150 mm, MChAP Pe-276



Manto funerario. Tejido de urdimbres y tramas discontinuas.
Nasca, 500 AC – 700 DC
1840 x 1240 mm, MChAP 2768

TECNOLOGÍA DEL TEXTIL ANDINO

La textilería andina es reconocida mundialmente por su belleza que está en correspondencia con su alta calidad tecnológica. Estos logros se deben a un proceso acumulativo de varios milenios, en el cual los textiles participaron activamente en la gestación del acervo cultural de los Andes precolombinos.

El desarrollo textil se inició con la confección de hilados continuos a través de la torsión de fibras de diverso origen, los que más tarde eran enlazados o trenzados para construir las primeras estructuras textiles. La necesidad de tensar hilados flexibles para obtener superficies más anchas, condujo a la creación del telar y sus accesorios. A partir de este invento las posibilidades de entrelazamiento y combinatoria se multiplicaron vertiginosamente, llegando a desarrollarse en los Andes todas las estructuras básicas conocidas, y otras únicas dentro del universo textil, como es el caso de los tejidos reticulares y el de urdimbres y tramas discontinuas.

La complejidad alcanzada, que contrasta con el sencillo y eficiente instrumental usado, da cuenta de especialistas hilanderos, tintoreros, tejedores, bordadores y artistas plumarios que dominaron un variado repertorio de técnicas de representación y terminaciones, desarrollando una verdadera eclosión de imágenes cuya trascendencia es posible apreciar hasta hoy en los textiles andinos etnográficos.

ANDEAN TEXTILE TECHNOLOGY

Andean textiles are recognized around the world for their beauty, which is linked to the highly refined techniques used to produce them. They are the cumulative achievement of several thousand years in which textiles played an active role in perpetuating the cultural heritage of the pre-Columbian Andes.

Textile development began with the manufacture of long lengths of yarn or thread obtained by spinning different kinds of fibers. The thread was then looped, interlaced or braided to make the first textile structures. The need to stretch these flexible threads tightly to obtain broader surfaces led to the invention of the weaving loom and its implements. In the Andes, this invention opened up a world of possibilities for interlacing and combining threads, leading to the development of all basic of weaving structures known to date, as well as some that are unique to this region, such as reticular weave and discontinuous warp and weft weaving.

The complexity achieved contrasts with the simple and efficient set of implements used, pointing to the expert skill of the spinners, dyers, weavers, embroiderers and featherwork artists involved. These individuals mastered a broad repertory of representation and finishing techniques, giving birth to an array of images whose transcendence can still be appreciated today in the textiles produced by the Andean people.

VITRINA TECNOLOGÍA TEXTIL

UNIDAD 1

Materiales e instrumentos textiles

En los inicios de la textilería andina se utilizaron fibras vegetales como totora y juncos. El algodón, domesticado en la costa hace seis mil años, y el pelo de los camélidos, llamas, alpacas y vicuñas procedentes del altiplano, fueron las fibras fundamentales para el desarrollo de los textiles en los Andes. Otras fibras fueron el pelo humano, el de la vizcacha, la chinchilla y el murciélago.

Los logros de la tradición tintorera andina fueron producto de una larga experimentación que llevó a los artífices a conseguir un amplio repertorio cromático. Se sumaron a los colores naturales de las fibras, los de origen vegetal, animal, como los obtenidos del molusco *Concholepas* y la cochinilla, y mineral, como el óxido de hierro y cobre.

Los instrumentos para hilar son elementales y eficientes: una horquilla de madera que sostiene la fibra ordenada y un huso compuesto de una varilla rígida y un peso, que se diferencia en tamaño según el largo, el grosor y la cantidad de fibra a torcer.

Se reconoce el uso de tres tipos de telar: el de cintura, para tejidos angostos; el de estacas fijadas al suelo, para piezas medianas, y el telar vertical, usado para textiles más grandes. En general, a las piezas se les daba la forma deseada en el mismo telar, sin cortar la tela, destacando el cuidado en las terminaciones y la ausencia de nudos.

Textile materials and instruments

In the early stages, Andean textiles were manufactured using the fibers of plants such as reeds and rushes. The main fibers used in developing these textiles were cotton—domesticated on the coast around six thousand years ago—and llama, alpaca and vicuna camelid hair from the highlands. Other fibers used included human hair and the hair of vizcachas, chinchillas and bats.

The achievements of the Andean yarn-dyeing tradition were the result of a long period of experimentation during which textile artists acquired a repertoire of colors. To the different natural colors of the fibers themselves they added colors obtained from different plants, as well as colors of animal origin (*Concholepas* mollusk and cochinilla, p.e.) and from minerals such as iron oxide and copper.

The instruments they used for spinning were simple and efficient: a wooden fork to keep the fiber organized and a spindle composed of a straight stick and a weight and that varied in size according to length, thickness and quantity of fiber to be spun.

Three types of looms came into use: The waist or belt loom was used for narrow items; the horizontal loom, which had stakes driven into the ground; and the vertical loom, was used for weaving larger textiles. Items were generally woven in the desired form on the loom itself to avoid the need for cutting the fabric and notable care was taken with finishing techniques and to avoid the use of knots.



UNIDAD 2

Cordelería y trenzado. Tejidos por un elemento de urdimbre

Tejidos que se estructuran a partir de un sistema de hilos de urdimbre que se tuercen o entrelazan entre sí. La torsión es el movimiento básico para construir hilados y cordeles más gruesos. Hay variedades de tejidos trenzados, desde simples estructuras de tres hilados hasta unas muy complejas con más de cien hilos que generan diversidad de figuras.

Mallas anilladas y redes anudadas. Tejidos por un elemento de trama

Estos tejidos emplean un solo hilo continuo que se va enlazando y/o anudando, generando mallas anilladas o redes anudadas. Su tejido se facilita con el uso de pequeñas lanzaderas o agujas. Hay muchas variantes según la densidad, la dirección y el tipo de enlace o nudo utilizado.

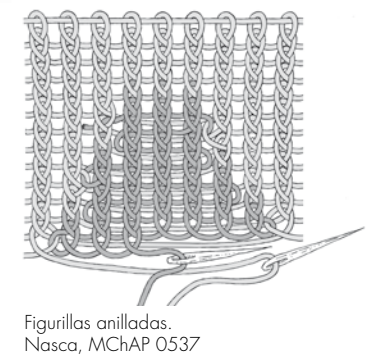
Cordage and braiding. Woven with a single warp

Structural techniques are based on a system of warp yarns that are twisted or intertwined. Torque is the basic movement to build thicker yarn and twine. There are varieties of woven fabrics, from simple structures of three yarns to some very complex with over a hundred threads and diversity of shapes.



Looping and knotting. Woven with a single weft

These techniques use a single continuous thread that is interlaced and/or knotted to produce mesh or netting. Weaving in this way is facilitated by the use of small shuttles or needles. This kind of structure comes in many varieties, depending on the type, density and direction of the knots and loops.



Tejido plano balanceado. Estructura por urdimbres y tramas

Técnica básica para estructurar un tejido a telar en base al entrelazamiento de un sistema de hilos verticales, urdimbre, y otro de hilos horizontales, trama. Se levantan alternativamente los hilos pares e impares de urdimbre pasando entre ellos la trama. La necesidad de seleccionar uno o más sistemas de hilos de urdimbre, dio origen al lizo, lo que permitió el desarrollo de tejidos más complejos.

Gasa vuelta y tejido reticular

La gasa vuelta es una técnica de tejido a telar en la que se cruzan urdimbres logrando una estructura abierta y, por lo general, muy liviana. Los cruces son fijados con los enlaces de las tramas. En el tejido reticular, en cambio, se teje una retícula compuesta por pares de urdimbres que van siendo anudados espaciadamente con hilos de trama. Esta tela sirve de soporte para la aplicación de bordado. Es una técnica original de los pueblos precolombinos andinos.

Tejido faz de urdimbre

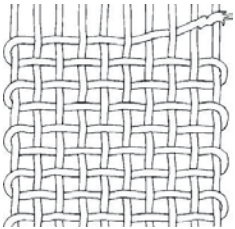
Estructura derivada del tejido plano balanceado, caracterizada por la mayor densidad de los hilos en la urdimbre, ocultando las tramas. Es la base de diversas técnicas para representar figuras en un textil, tales como el listado por urdimbre, urdimbres complementarias, urdimbres desviadas o flotantes y tejidos dobles y triples en faz de urdimbre.

Tejido faz de trama, tapicería

Estructura derivada del tejido plano caracterizada por la mayor densidad de las tramas, ocultando los hilos de la urdimbre. El uso de tramas discontinuas permite el cambio de color, lo que la hace muy propicia para la representación de imágenes. Las distintas variantes están determinadas por los tipos de enlaces de las tramas, como la tapicería ojalada, ranurada o excéntrica.

Plain weave. Warp and weft woven structures

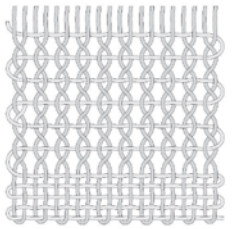
This is the basic technique used to structure a loom-woven cloth. It is based on the interlacing of a system of vertical (warp) threads with horizontal (weft) threads. The even and odd warp threads are lifted up alternately and the weft thread passed between them. The need to select one or more warp thread systems led to the invention of the heddle, which enabled the development of more complex weaving structures.



Fragmento textil. Chancay, MChAP T-283

Gauze and reticular weave

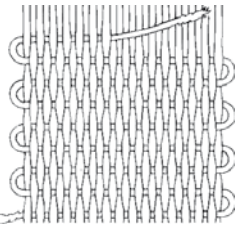
The gauze weave is a loom weaving technique in which the warp threads are crossed over to achieve openwork structures that are usually very lightweight. The crossed over warp threads are fixed in place by interlacing them with the weft threads. In contrast, reticular weave is a mesh created by the spacing of paired warps knotted with spaced wefts. This reticule serves as a medium for various embroidery techniques and is unique among pre-Columbian Andean peoples.



Fragmento textil. Gasa vuelta. Chancay, MChAP T-204

Warp-faced weave

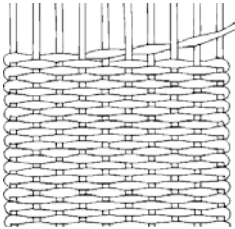
A structure derived from plain weave that is obtained by increasing the warp count, which hides the weft. It serves as a base structure for different techniques that are used to represent figures on a textile, including warp stripe, complementary warp, floating warp and double and triple warp-faced weave.



Fragmento textil. Faz de urdimbre, urdimbres complementarias. Chancay, MChAP T-281

Weft-faced weave, tapestry

A plain weave derived structure obtained by increasing the weft count, which hides the warp threads. The use of discontinuous weft weaving allows changes of thread color, which makes it a good choice for constructing images. Variations of this weaving technique, such as openwork, slit and eccentric tapestry weaving are defined by the way the weft threads are interlaced.



Fragmento textil. Tapicería ranurada. Chancay, MChAP T-101

Brocado

Es una técnica de representación que permite generar figuras utilizando tramas suplementarias que se van insertando durante el proceso de ejecución de un tejido base. Hay distintas variantes según la continuidad o discontinuidad de las tramas suplementarias y los ritmos de las pasadas de trama.

Bordado

Es una técnica de representación que permite crear figuras incorporando hilados de diferentes colores y/o calidades a un soporte textil mediante diferentes puntadas realizadas con agujas de espina de cactus o de metal. Esta técnica fue utilizada para cubrir soportes y/o para definir y reforzar bordes de textiles.

Aplicación de color. Pintura en tela y teñido con reserva

Técnicas de representación por impregnación. En la pintura, se aplican los pigmentos en la superficie mediante pinceles de pelo y plumas o se estampan con timbres cerámicos o de madera; también se usa la reserva con plantillas de metal o con barro y ceras que protegen la tela durante el proceso de pintura.

En el teñido con reserva, en cambio, se bloquean previamente ciertas zonas de la superficie textil, con amarras, pliegues o sustancias impermeabilizantes, impidiendo su impregnación total durante cada baño de tinte.

Tejido de doble y triple tela

Son estructuras o textiles en los que se tejen simultáneamente dos (o tres) sistemas de urdimbre y con uno o más sistemas de trama, generando dos o (tres) tejidos independientes que pueden ligarse entre sí. Ambas caras pueden ser iguales o diferentes en estructura y colorido.

Brocade

Brocade is a decorative technique that allows figures to be created on the fabric by inserting supplementary weft threads while executing a ground weave. There are several kinds of brocade, which are defined by the continuity or discontinuity of supplementary wefts and the pattern of weft shots.

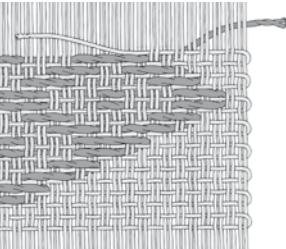
Embroidery

In this representation technique, figures are created by applying different colors and/or qualities of thread to a textile medium using a cactus needle or metal needle. This technique was used to decorate entire textiles and to define and/or reinforce the edges of woven items.

Applying color. Textile painting and resist-dyeing

These representation techniques are based on impregnation. In textile painting, pigments are applied to the surface of the cloth using brushes made of hair and/or feathers, or are stamped on with ceramic or wooden stamps. In resist painting, metal templates are used or mud and/or wax are applied to protect the fabric during the painting process.

In resist-dyeing, in contrast, certain areas of the textile surface are blocked by tying, pleating or applying impermeable substances to prevent the dye from impregnating the entire surface in the dye bath.



Fragmento textil. Chimú, MChAP 0939



Fragmento de manto. Parakas, MChAP 3446



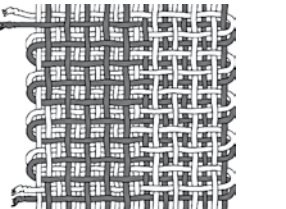
Fragmento textil pintado. Chancay, MChAP T-129



Fragmento de manto teñido Nasca - Wari, MChAP 3527

Double and triple cloth weaving

This refers to textiles or structures in which two or three warp and weft systems are woven simultaneously, generating two or three independent weavings that can be bound together. The structure and colors of the two faces can be the same or different.



Textil mural (detalle). Parakas, MChAP 0531

TRAJE CEREMONIAL
CHIMÚ

CHIMÚ CEREMONIAL
COSTUME

I. Los Chimú perfeccionaron la artesanía textil hasta convertirla en una influyente y prestigiosa actividad, que se expandió por gran parte de la costa del Perú. Sus tejedores realizaron una variada gama de piezas ornamentales e indumentaria, destacando entre ellos este excepcional traje conformado por tres prendas –una camisa, un taparrabo con faldellín y un turbante– que comparten las mismas materias primas, técnicas textiles e iconografía.

La camisa o *unku*, cuya forma ancha y corta es característica del vestuario de la costa andina, presenta toda su superficie con iconografía. Tanto el taparrabo como el turbante son largos y sencillos paños de tejido plano, a los que se le han cosido en sus extremos los paneles decorados. La iconografía se basa en la superposición de tres estructuras textiles diferentes, que originan un módulo de representación rectangular que se repite en casi todas las prendas; un soporte o base de tejido reticulado, en cuyo centro se realizó con tapicería una cruz escalonada rodeada por personajes con cetros y dobles círculos, y aplicaciones de tapicería y volúmenes anillados de borlas y representaciones de diversas plantas, entre ellas, algodón, maíz y tubérculos, cosidos al soporte. Diferentes terminaciones y flecos rematan la composición del textil.

I. The Chimú people perfected textile artistry, transforming it into a prestigious and influential activity that spread along much of the Peruvian coast. Their weavers produced a wide variety of decorative items and garments, notable among which is this outstanding costume, made up of three pieces: a tunic, a loincloth with overskirt and a turban, all of which employ the same raw material, textile-making techniques and iconography.

The tunic or *unku*, which features the broad, short shape typical of garments made on the Andean coast, is covered entirely with images. The loincloth and the turban are longer, simpler pieces of plain weave with decorative panels sewn on to their ends. The iconography is based on the overlay of three different textile structures to produce a rectangular representation module that is reiterated in almost all of the garments. This consists of a reticulated ground weave, at the center of which is a tapestry containing a stepped cross design surrounded by human figures with staffs, and double circles. Appliqués of tapestry and volumetric looped tassels and representations of different vegetables, including cotton, maize, and tubers are also sewn onto the ground weave. Different edging and fringes finish off the textile composition.



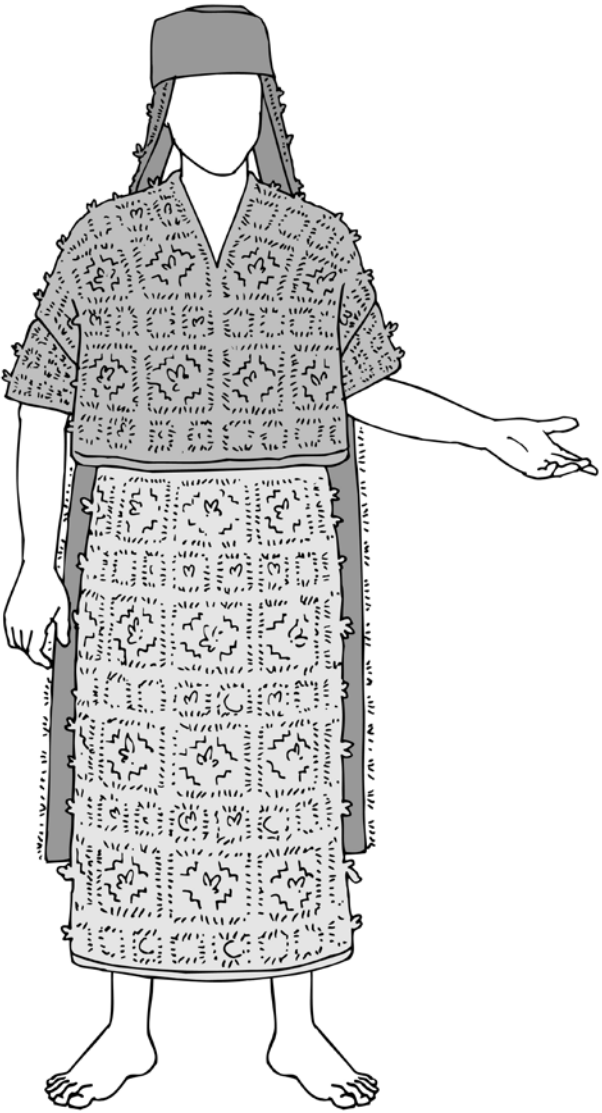
Traje ceremonial. Turbante, camisa y taparrabo con faldellín.
Chimú, 1300 – 1470 DC
Turbante: 5410 x 160 mm. Camisa: 950 x 470 mm. Taparrabo: 3670 x 1210 mm.
MChAP 0962, 0960, 0961

II. Una de las funciones básicas de la vestimenta en los Andes era servir como insignia visual de la membresía de grupo del individuo, existiendo una identidad esencial entre el sujeto y su atuendo. Diseños brillantes, coloridos y altamente simbólicos daban al observador una idea inmediata acerca de la identidad étnica y otras características sociales y políticas de su portador. Como indumentaria de uso ceremonial, este traje sirvió para investir a su usuario del poder de los símbolos representados en él. En el caso de la sociedad Chimú, el poder se relacionaba principalmente con la capacidad de controlar la fertilidad agrícola en un territorio extremadamente árido como la costa norte andina.

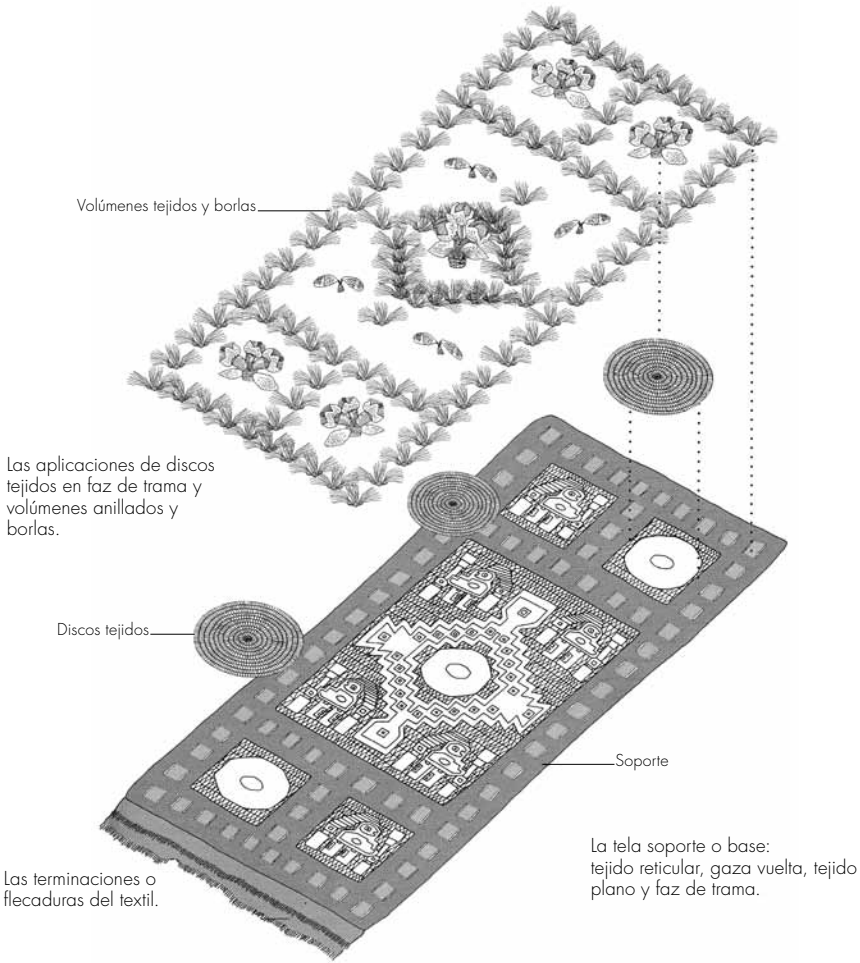
Las representaciones presentes en este traje corresponden a símbolos que reflejan la relación entre los ritos practicados por la elite, autoridades y sacerdotes, y la fertilidad agrícola. La base reticulada, los diseños geométricos y los personajes hacen alusión a la arquitectura de los centros ceremoniales Chimú y a las actividades que allí ocurrían cuando se les rendía culto a las momias de los ancestros de las dinastías gobernantes. Emanan desde ellos la infinidad de representaciones volumétricas de vegetales, uniendo metafóricamente a los rituales y los ancestros con la fertilidad agrícola. La base reticulada evoca también a las redes de pesca, intentando transferir simbólicamente la alta productividad de esta actividad marina a los campos agrícolas.

II. One of the basic functions of Andean attire was to signal an individual's membership in a specific group, with the subject and his or her attire sharing an essential identity. Brightly-colored, highly symbolic designs informed others immediately of the wearer's ethnic identity, as well as other social and political qualities. As ceremonial attire, this costume invested its wearer with the power of the symbols represented upon it. In this extremely arid northern Andean coastal territory, the Chimú's related power to mainly the ability to control agricultural fertility.

The representations on this costume are symbols that reflect the relationship between agricultural fertility and the rites practiced by the social elite, officials and priests. The reticulated ground weave, geometric designs, and human figures allude to the architecture of Chimú ceremonial centers and the activities performed there as the people paid homage to the mummies of their ancestral leaders. These garments issue forth an endless array of three-dimensional representations of vegetables, metaphorically linking the people's rituals and ancestors with agricultural fertility. The reticulated base also evokes fishing nets, in an attempt to symbolically transfer the abundant produce of this activity to the agricultural fields.

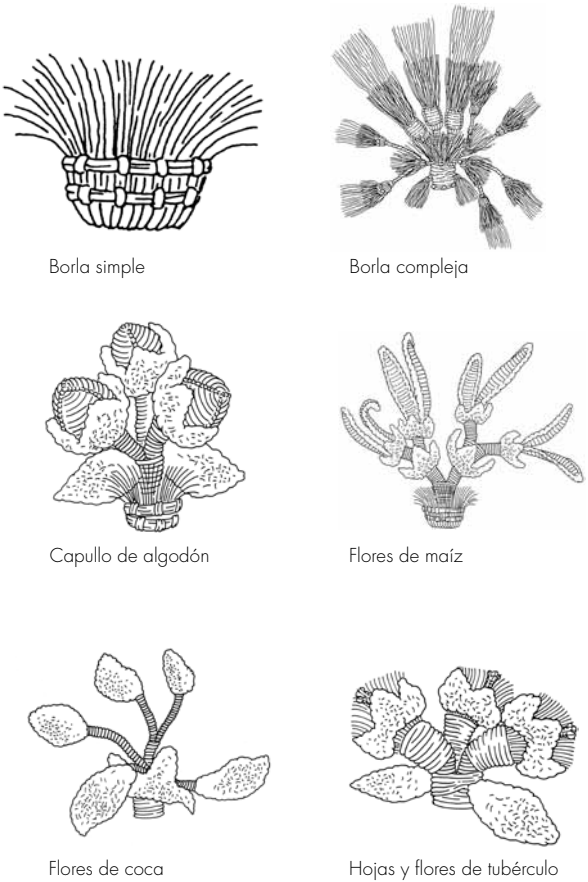


Representación de la forma de uso del traje.



Las tres estructuras textiles del traje.

Módulo de diseño de la camisa (detalle). La tela soporte de tejido reticular y faz de trama y las aplicaciones planas y en volumen.



Aplicaciones de borlas y volúmenes tejidos de vegetales.

Representación de flores de tubérculo. Detalle de un módulo de la camisa.

TOCADOS, IDENTIDAD Y PRESTIGIO EN LOS ANDES

HEADRESSES, IDENTITY AND PRESTIGE IN THE ANDES

“[...] andaban al uso de sus tierras, y aunque hubiese cien mil hombres, fácilmente se conocían con las señales que en las cabezas se ponían.”
(Pedro Cieza de León, 1553).

“[...] they dressed according to the custom of their land, and though there be one hundred thousand men, they were easily identified by the signs they wore on their heads.”
(Pedro Cieza de León, 1553).

Fue el mismo dios Wirakocha de los inkas que al crear el mundo, le dio vestimentas y tocados distintivos a cada nación. Estaban obligados a llevar los que les eran propios, so pena de severos castigos. Los inkas no hicieron otra cosa que continuar con una antigua tradición de los pueblos andinos que los precedieron, de utilizar estas visibles prendas como signos de identidad y de prestigio, de roles y estatus social, e incluso como estrategia simbólica para el control político.

La enorme variedad de tocados andinos refleja el desarrollo del arte textil mismo. Los turbantes, bandas cefálicas, gorros, cascos y diademas combinan diferentes técnicas de manufactura y materias primas con formas, colores y diseños que también son reproducidos en los textiles. Son un arte particular, ya sea por las tecnologías empleadas, o por la capacidad que tienen de investir a sus usuarios con valores distintivos. En los Andes, los tocados forman parte del traje con el que los individuos proclaman e informan a la sociedad respecto de su origen étnico y su condición social o política. También, en ocasiones, se les ha interpretado como emblemas corporativos que señalan una actividad específica, tales como pescadores, agricultores, guerreros, sacerdotes y funcionarios.

It was the Inka god Wirakocha himself that, upon creating the world, gave each nation its own distinctive garments and headdresses. Each was obliged to wear his or her own attire or risk incurring severe punishment. The Inkas simply continued the ancient tradition of the Andean peoples who preceded them, using these very visible items to signify identity and prestige, social role and status, and even as a symbolic strategy of political control.

The enormous variety of Andean headdresses mirrors the development of textile art itself. The turbans, headbands, hats, helmets and diadems of the Andes combined different manufacturing techniques and raw materials with the same forms, colors and designs found in the textiles of this region. Headdresses are unique as an art form, in both the techniques employed and their ability to invest the wearer with specific values. In the Andes, headdresses were part of the ensemble with which individuals proclaimed their ethnic identity, social role and/or political role within society. They have also sometimes been interpreted as corporate emblems that indicate belonging to a specific group, such as fishermen, farmers, warriors, priests and officials.



Gorro anillado.
Costa centro - sur andina, 500 AC – 500 DC
195 x 120 mm, MChAP 2742

Gorro con coleta. Tejido entrelazado o *sprang*.
Nasca, 100 AC – 700 DC
220 x 120 mm, MChAP 2974

Gorro con coleta. Tejido entrelazado o *sprang*.
Nasca - Wari, 500 – 700 DC
204 x 130 mm, MChAP Pe-273

Gorro de cuatro puntas. Tejido anudado con felpa.
Wari, 550 – 950 DC
112 mm (alto), MChAP 2947

Banda cefálica, tipo turbante. Tejido tubular, urdimbres complementarias.
Wari, 550 – 950 DC
120 x 80 mm, MChAP 2538

Gorro de cuatro puntas bicromo. Tejido anudado.
Cabuya - Tiwanaku, 800 – 1000 DC
130 mm (alto), MChAP Pe-329

Gorro de cuatro puntas. Tejido anudado.
Tiwanaku (Arica), 800 – 1000 DC
140 mm (alto), MChAP 0180

Banda cefálica de plumas. Tejido plano, plumas cosidas.
Nasca - Wari, 500 – 700 DC
245 x 45 mm, MChAP Pe-302

VITRINA

TOCADOS ANDINOS



Tocado con penacho. Tejido plano, plumas cosidas.
Chimú, 900 – 1470 DC
900 x 520 mm, MChAP Pe-224

Banda cefálica con borlas. Tapicería enlazada.
Ica, 1000 - 1400 DC
170 x 60 mm, MChAP Pe-300

Cordón de turbante. Tejido anudado con felpa.
Nasca - Wari, 700 – 900 DC
2200 x 16 mm, MChAP Pe-241

Tocado tipo peluca. Tejido plano y tramas suplementarias.
Nasca - Wari, 700 – 900 DC
430 x 350 mm, MChAP Pe-254

Casco. Tejido de cestería y embarrilado.
Wari, 550 – 950 DC
233 x 210 mm, MChAP 2978

Gorro anillado.
Chancay, 1000 – 1470 DC
217 x 135 mm, MChAP Pe-257

Gorro tronco cónico con disco de bronce. Tejido de trama envolvente.
Inka altiplánico, 1450 – 1532 DC
170 x 88 mm, MChAP 2780

Cintillo arteciopelado. Tejido anudado con felpa.
Inka (Arica), 1400 – 1532 DC
210 x 28 mm, MChAP 2729

Gorro troncocónico. Tejido de trama envolvente.
Inka altiplánico, 1450 – 1532 DC
172 x 120 mm, MChAP 2778

Diadema de pescador. Plumas de pelícano cosidas.
Arica, 1300 – 1470 DC
210 x 200 mm, MChAP 0759

TEJIENDO
CON PLUMAS:
ARTE PLUMARIO EN
LOS ANDES

En los Andes precolombinos la representación de aves está presente en todas las manifestaciones culturales, como la música, la danza, el chamanismo, la arquitectura, la cerámica y la orfebrería. Sin embargo, es en el arte textil donde adquieren una especial importancia, utilizando técnicas de tejido con aplicaciones de plumas para crear piezas que vestían a sus portadores como aves multicolores. Otras veces, los textiles imitaban plumas con este mismo objeto.

Desde temprano en los Andes el uso de plumas estuvo asociado al vestuario, ya sea como ornamentos de tocados o en las capas de piel de aves marinas de los primeros pobladores costeros. A partir de las culturas Nasca y Wari, el arte plumario alcanza su máxima expresión y desarrollo, incentivado por el intercambio con pueblos amazónicos que les proveían plumajes de aves tropicales. Pectorales, tobilleras, tocados, abanicos, sombrillas, escudos, bolsas y miniaturas de vestidos, formaron parte de un conjunto de artefactos altamente valorados, diseñados especialmente para lucir las plumas, combinando técnicas de la cestería y del textil. Durante la época Inka, llegó a ser una labor de artesanos especialistas, a quienes se les conocía como “tejedores de plumas”.

El uso de plumas en los Andes, estuvo circunscrito fundamentalmente a las autoridades políticas y religiosas. Con ellas ornamentaron sus emblemas étnicos, las insignias de poder y otros objetos rituales, e incluso dispuestas en grandes soportes textiles, adornaban las paredes y los techos de sus templos y otros lugares sagrados. Hasta hoy en día, las plumas son parte importante de la indumentaria festiva y ritual de los pueblos andinos.

WEAVING WITH
FEATHERS: FEATHER
ART IN THE ANDES

In the pre-Columbian Andes, birds were represented in all forms of cultural expression including music, dance, shamanism, architecture, ceramics and gold and silver work. But it is in textile art that birds acquired special importance, with the application of feathers using weaving techniques to create clothing that dressed the wearers like multicolored birds. At other times, textiles structures themselves were made to imitate feathers for the same purpose.

In the Andes, there is early evidence of the use of clothing with feathers. Feather decoration has been found on the headdresses and sea-bird skin capes used by the first inhabitants of the coast. With the Nasca and Wari cultures featherwork art reached its peak, spurred by trade with Amazon cultures, who supplied plumage from tropical birds. Breastplates, anklets, headdresses, fans, sunshade hats, shields, bags and miniature tunics were part of an array of highly valued artifacts that combined basketry and textile techniques for the purpose of displaying feathers. During Inka times, featherwork came under the purview of highly skilled artisans who were known as “feather weavers.”

The use of feathers in the Andes was restricted mainly to political and religious authorities. These officials decorated their ethnic emblems, insignias of power and other ritual objects with feathers, and even covered the walls and ceilings of their temples and other sacred sites with large woven cloths decorated with plumage. To this day, feathers remain a central element in the festive and ritual attire of the peoples of the Andes.



Fragmento de camisa - *unku*. Tejido plano, plumas cosidas.
Nasca - Wari, 500 – 700 DC
980 x 595 mm, MChAP 2863

Pectoral o faldellín de plumas. Embarrilado.
Costa centro - sur andina, 1400 – 1500 DC
780 x 210 mm, MChAP 0897

VITRINA
ARTE PLUMARIO



Corona de plumas. Tejido cesterero enlazado, plumas cosidas.
Chimú, 1200 – 1470 DC
280 x 255 mm, MChAP Pe-246

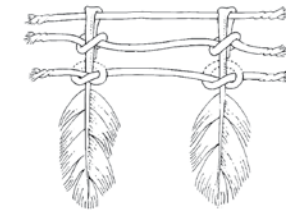
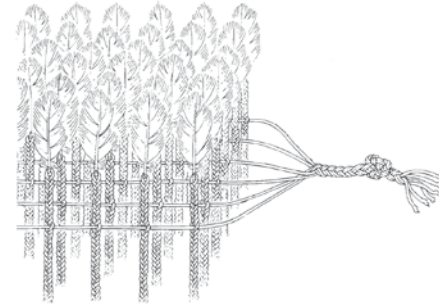
Banda con representación de plumas. Tapicería.
Chancay, 1000 – 1430 DC
420 x 50 mm, MChAP T-100



Abanico o accesorio de tocado.
Ica, 900 – 1470 DC
320 x 280 mm, MChAP 1151

Pectoral de plumas.
Costa centro - sur andina, 1000 – 1500 DC
780 x 120 mm, MChAP Pe-264

Método de fijación de las plumas
al abanico.



Método de fijación de las
plumas a la tela.



Camisa - *unku* miniatura. Tejido plano, plumas cosidas.
Chimú, 1200 – 1470 DC
460 x 401 mm, MChAP 1141

Vestido femenino miniatura. Tejido plano, plumas cosidas.
Costa centro - sur andina, 1400 – 1500 DC
250 x 250 mm, MChAP 3508

Camisa - *unku* miniatura. Tejido plano, plumas cosidas.
Costa centro - sur andina, 1400 – 1500 DC
280 x 280 mm, MChAP 3509

EL PODER DEL ATUENDO EN LOS ANDES

Entre 600 y 1000 DC, se produjo la expansión militar e ideológica de los poderosos imperios Wari y Tiwanaku, de la sierra y el altiplano central, respectivamente. Legitimados por un sistema de creencias, ritos e imágenes religiosas, estos pueblos desarrollaron el tráfico y el intercambio de ideas, bienes y recursos entre la costa, la sierra y la ceja de selva. Establecieron colonias en lugares donde coexistían poblaciones de variadas procedencias, lenguas y tradiciones. En este contexto, los textiles de estos imperios andinos desempeñaron un rol unificador esencial, imponiendo estilos comunes de representación sobre un universo étnico heterogéneo.

Algunos atuendos fueron emblemas de la autoridad política y religiosa de sus dirigentes, destacando especialmente las camisas o *unku* decorados mediante fina tapicería o con diseños teñidos con reserva de amarras, junto a cintillos y gorros de cuatro puntas confeccionados con red anudada. El tejido fue uno de los medios con que estas culturas expresaron su pensamiento, manifestándolo con gran maestría a través de una iconografía regida por la lógica de la simetría, las oposiciones y la repetición de complejas imágenes. Se representaba con ello el legado de sus héroes míticos y antepasados tutelares.

THE POWER OF ATTIRE IN THE ANDES

Between AD 600 and 1000 , the military and ideological expansion of the powerful Wari and Tiwanaku empires from the Andean highlands and the Central Altiplano, respectively. Legitimized through a system of religious beliefs, rituals and images, these peoples traded and exchanged ideas, goods and resources on the coast, in the highlands and at the edges of the jungle, establishing colonies in places inhabited by populations with a variety of different geographic origins, languages and traditions. In such contexts, the textiles of these Andean empires played a crucial role in unification, imposing common styles of imagery in a world of ethnic heterogeneity.

Some garments were worn by leaders to indicate political and religious authority. Notable among these was the *unku*, kind of shirt or tunic decorated with fine tapestry weaving or with resist or tie-dyed designs, as well as headbands and four-cornered hats made with netting techniques. These cultures used weaving as a medium for expressing their views, displaying their mastery on this art with iconography based on the logic of symmetry, opposition and the repetition of complex images. Through weaving, these groups represented the legacy of their mythical heroes and ancestral spirits.



Banda cefálica. Tejido tubular triple tela, urdimbres complementarias.
Wari, 550 – 950 DC
430 x 45 mm, MChAP 3021



Camisa - *unku*. Tejido plano, teñido por reserva de amarras.
Nasca - Wari, 500 – 700 DC
1010 x 800 mm, MChAP 2972



Gorro de cuatro puntas. Tejido anudado con felpa.
Wari, 550 – 950 DC
95 mm (alto), MChAP Pe-263



Gorro de cuatro puntas. Tejido anudado.
Tiwanaku (Arica), 800 – 1000 DC
140 mm (alto), MChAP 0179

VITRINA TEXTILES Y PODER



Camisa - *unku*. Tapicería enlazada.
Wari, 550 – 950 DC
1140 x 1060 mm, MChAP 0947



Manto de módulos tejidos y teñidos. Urdimbres y tramas discontinuas, teñido por amarros.
Nasca - Wari, 700 – 900 DC
1720 x 680 mm, MChAP 0525



Fragmento de camisa - *unku*. Tapicería enlazada.
Wari, 950 – 950 DC
540 x 465 mm, MChAP 3431

LOS ANDES: LA CIVILIZACIÓN DEL TEJIDO

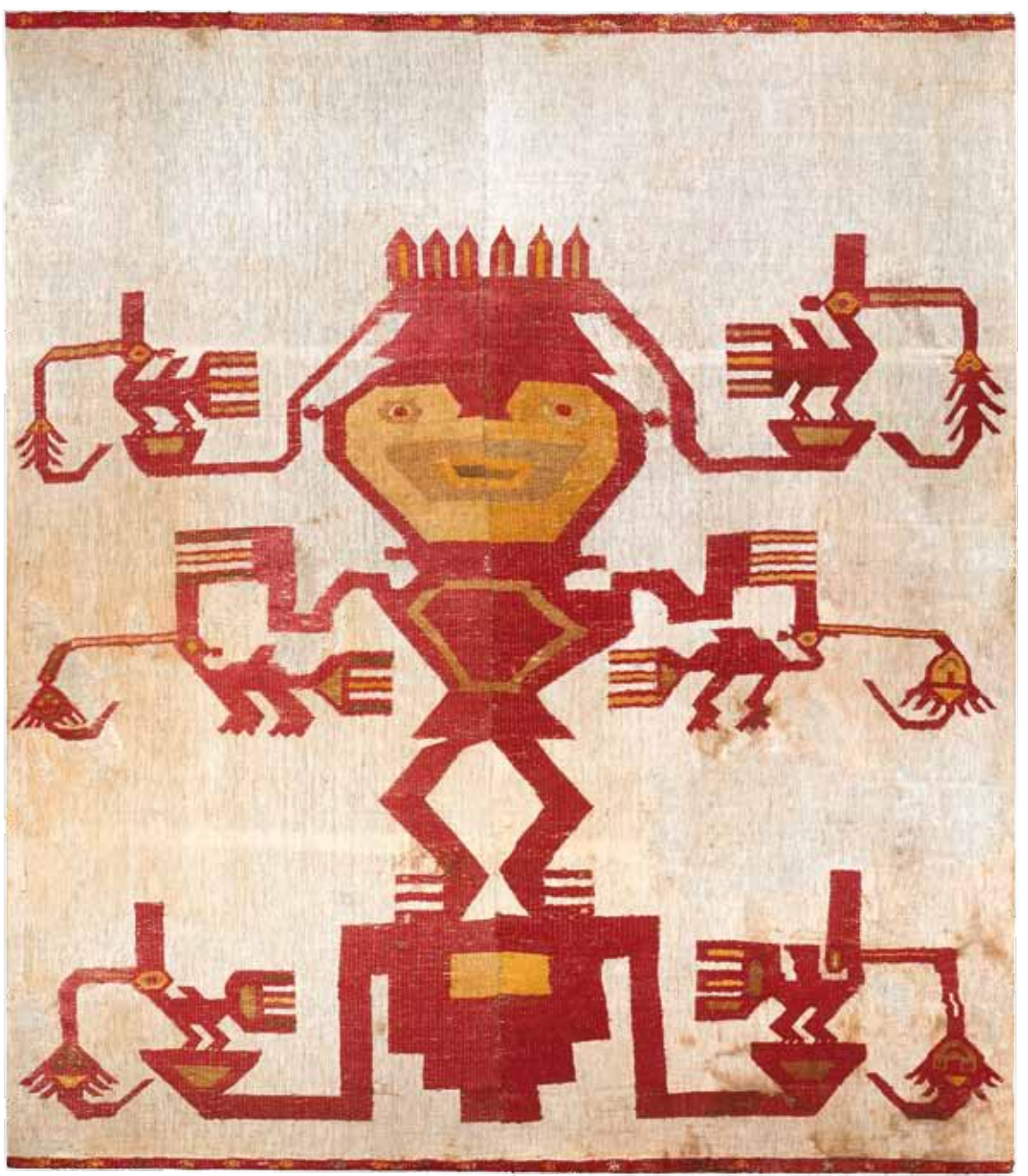
Siglos antes de la conquista hispana, el tejido había alcanzado en los Andes una perfección y diversidad que superaba a la textilería europea de la época. Fue un Arte Mayor, un oficio que entre los inkas se desarrolló en talleres especializados con productos de diversa calidad según los requerimientos del Imperio. El textil andino, además de su función de abrigo, fue signo de cultura y de identidad, ya que los ancestros míticos les asignaron a los pueblos determinadas vestimentas para distinguirse. Mantas, túnicas, vestidos, fajas y tocados, eran un recurso simbólico para significar diferencias étnicas, de rango y de ocupación en la sociedad andina. El tejido más sofisticado fue también un bienpreciado que combinaba el deseo de ostentación y lujo, con la necesidad de distinguirse de los demás.

El tejido se instaló en todas las esferas de la cultura andina. Algunas tapicerías y extensas telas pintadas cubrieron muros de templos y palacios, junto a delicadas y transparentes gasas y tejidos reticulados. Muchos textiles se destinaron al intercambio en alianzas políticas, para el culto y ofrenda a las deidades, o como envoltorio de fardos funerarios, dispuestos unos sobre otros, en una reiterada opulencia de texturas, colores y símbolos. Con el mismo esmero se tejía toda clase de artefactos de uso cotidiano, entre ellas, redes de pesca, bolsas, balanzas y hasta instrumentos de contabilidad, como el *quipu*. Una destacada expresión textil son las esculturas tejidas, que reflejan un momento cúlmine en la exploración de las potencialidades de este arte prehispánico.

THE ANDES: A WEAVING CIVILIZATION

Centuries before the Spanish conquest, weaving in the Andes had reached a level of perfection and diversity that surpassed that of European textiles produced in the same period. Textile making here was High Art, a skilled trade among the Inka that was practiced in special workshops, where items of different quality were produced to suit the empire's requirements. More than just items to protect people from the elements, Andean textiles signified culture and identity, as the mythical ancestors had handed down distinctive garments to each group to differentiate them. Blankets, tunics, skirts, sashes and headdresses were symbolic resources used to signify ethnic group, status and occupation in broader Andean society. The most sophisticated textiles were also highly prized goods that combined a desire for lavish sumptuary display with the need to differentiate oneself from others.

Textiles permeated all spheres of Andean culture. Tapestries and large painted cloths covered the walls of temples and palaces, together with fine, transparent gauzy fabrics and reticulated woven cloth. Many textiles were produced as exchange goods used to forge political alliances, others for religious purposes and as offerings to the deities, still others to wrap the bodies of the dead in funerary bundles in a multi-layered display of textures, colors and symbols. The same care was used to weave all kinds of artifacts for everyday use, including fishing nets, bags, weight scales and even instruments of accounting, such as the *quipu*. One outstanding textile expression is found in woven sculptures, which reflect a high point in the exploration of the potential of this pre-Hispanic art form.



Textil mural. Tapicería ranurada. Chancay o Chimú, 1000 – 1430 DC 880 x 550 mm, MChAP 0540

Figurillas femeninas. Tejido volumétrico. Chancay, 1000 – 1430 DC 400 x 95 mm, MChAP 2328; 187 x 79 mm, MChAP 3088

Llama. Tejido volumétrico. Chancay, 1000 – 1430 DC 280 x 260 mm, MChAP 3518

Textil mural. Tejido plano y brocado. Chimú, 900 – 1470 DC 1553 x 1330 mm, MChAP 0519

VITRINA CIVILIZACIÓN DEL TEJIDO



Camisa - *unku*. Tejido faz de urdimbre, brocado.
Chimú, 900 – 1470 DC
1280 (doble) x 920 mm, MChAP 1150

Envolverte de cabeza (detalle). Tejido reticular cuadrado y bordado.
Chancay, 1000 – 1430 DC
960 x 960 mm, MChAP 0929



Camisa - *unku*. Tejido faz de trama, tapicería y brocado.
Chancay, 1000 – 1430 DC
2140 (doble) x 760 mm, MChAP 1149



Textil emblemático. Tapicería ranurada, brocado.
Chancay, 1000 – 1430 DC
490 x 410 mm, MChAP 0357

Tela pintada (detalle). Tejido plano.
Chancay, 1000 – 1430 DC
1320 x 1310 mm, MChAP 0895



Quipu, instrumento de registro (detalle). Cordelería.
Inka (Arica), 1400 – 1532 DC
1192 x 1420 mm (área), MChAP 0780

Bolsa - *chuspa* ceremonial. Tapicería enlazada.
Inka, 1400 – 1532 DC
189 x 170 mm, MChAP 2812

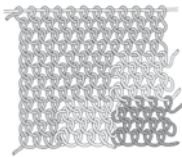
Red de pesca. Tejido anudado.
Costa central andina, 1000 – 1400 DC
1100 mm (ancho), MChAP 3042

Balanza con platillos tejidos. Tejido anillado.
Chancay, 1000 – 1430 DC
240 x 150 mm, MChAP 2884

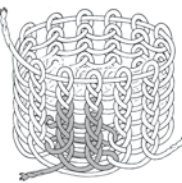
Camisa - *unku*. Tejido de urdimbres y tramas discontinuas.
Ica, 900 – 1470 DC
1890 (doble) x 1160 mm, MChAP 0191

GLOSARIO

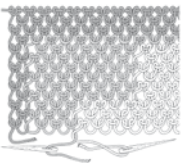
Acsu: Prenda de vestir femenina, en quechua. En algunos casos, consiste en un gran paño que envuelve el cuerpo; en otros, el paño es cosido formando un envolvente tubular que se fija sobre los hombros.



Anillado simple: Estructura en base a un hilado que se va enlazando consigo mismo generando una vuelta y un cruce que se repiten en sentido horizontal. Cada corrida de lazadas se cuelga de la fila anterior generando una malla.



Anillado cruzado tubular: Estructura en base a un hilado que se va enlazando consigo mismo generando una vuelta y un cruce que se repiten en sentido horizontal, las lazadas se van colgando en los cruces de la corrida anterior. Al cerrar las filas en círculo se construyen volúmenes tubulares.



Anudado: Estructura en base a un solo hilado que se va enlazando y anudando de manera continua. Cada corrida de nudos se cuelga de la fila anterior generando una red. Ejemplo, nudo de doble enlace.

Aplicaciones: Objetos y/o materiales que se fijan mediante puntadas a un soporte textil por ejemplo: otros tejidos, plumas, cuentas, conchas y placas de metal.

Arte plumario: Configuración lograda por las diversas técnicas de aplicación de plumas sobre superficies y volúmenes textiles.

GLOSSARY

Acsu: (Quechua). A woman's garment, either a large cloth that is wrapped around the body or a cloth sewn into a tube that is pinned on the shoulder.

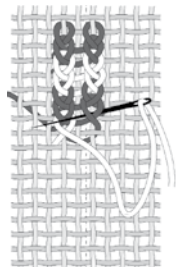
Simple looping: A structure made by enlacing a single thread with itself, generating a loop and a cross that repeat horizontally. Each row of stitches hangs from the previous row's loops, producing a mesh.

Tubular cross-knit looping: A structure formed using a thread that enlaces with itself, generating a loop and a cross that repeat horizontally. Each row of stitches hangs from the previous row's loops. The loops are closed in a circle make a tubular fabric.

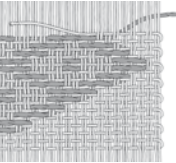
Knotting: A structure based on a single thread that is continuously interlaced and knotted. Each row of knots hangs from the preceding row, producing a net. One example is the symmetric double-laced or cowhitch knot.

Applications: Objects and/or materials such as fabric, feathers, beads, shells and metal discs that are attached to a textile base.

Featherwork Art: Configurations achieved using different techniques to apply feathers onto textile fabric surfaces and structures.



Bordado: Técnica de representación para obtener imágenes incorporando a un soporte textil hilados de diferentes colores y/o calidades de textura mediante diferentes puntadas de aguja. Ejemplo, puntada de anillado cruzado.



Brocado: Técnica de representación estructural lograda por la inserción de tramas suplementarias durante el proceso de ejecución de un tejido base.

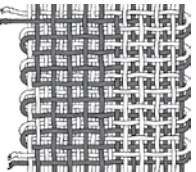
Cabo: Conjunto de fibras textiles ordenadas y torcidas juntas.

Calada: En el tejido a telar, es el espacio formado entre dos capas de hilos de urdimbre por donde se introduce la pasada de trama.

Chuspa: Bolsa pequeña de uso ritual, en quechua, usualmente contiene hojas de coca. Son muy elaboradas y con complejas y coloridas representaciones. Actualmente su uso sigue vigente en comunidades andinas.

Densidad de trama: Número de pasadas de trama en una medida determinada, depende de la compresión y grosor de los hilados.

Densidad de urdimbre: Número de hilos de urdimbre en una medida determinada, depende del espaciamiento y grosor de los hilos.



Doble o triple tela: Estructura en la que se tejen simultáneamente dos (o tres) sistemas de urdimbre y con uno o más sistemas de trama, generando dos o (tres) tejidos independientes que pueden ligarse entre sí. Ambas caras pueden ser iguales o diferentes en estructura y colorido.

Embroidery: A representation technique used to obtain images by adding different-color and/or -textured yarn to fabrics through needlework stitches. The cross-knit loop stitch is one example.

Brocade: A structural representation technique achieved by floating a supplementary weft, which is introduced while making up a ground weave.

Strand: A group of textile fibers arranged and twisted together, Two or more strands plyed together are called yarn.

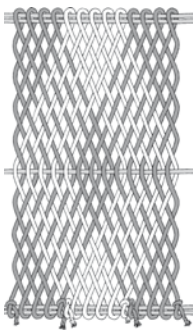
Shed: The space formed when the warp threads are opened (raised and lowered), where the weft shot is introduced.

Chuspa: (Quechua). Term for a small ritual-use bag that usually holds coca leaves. These bags display fine artistry, with many complex and colorful figures. They are still used in Andean communities today.

Weft count: The number of weft shots per unit of measure, determined by the spacing and thickness of the threads.

Warp count: The number of warp threads per unit of measure, determined by the spacing and thickness of the threads.

Double or triple cloth: A loom-woven structure in which two or three warp and weft systems are woven simultaneously, generating two or three independent weavings that can be bound together. The structure and colors of the two faces can be the same or different.

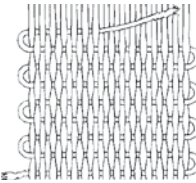


Enlazado-Entrelazado: o *Sprang*, técnicas estructurales que utilizan uno o dos sistemas de urdimbre fijos. Se trabaja realizando cruces entre los hilos de la urdimbre, que son desplazados hacia ambos extremos del tejido el que termina en el eje horizontal, conservando el último cruce central con una única trama o cadeneta.

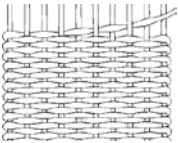
Estructura textil: Tejido en base a hilados flexibles cuyas leyes de entrelazamiento generan una superficie textil. Las estructuras se clasifican acorde al número o conjunto de elementos que intervienen.

Estructura tejida a telar: Superficie textil generada por el entrelazamiento de elementos o hilados verticales (urdimbre) y elementos o hilados horizontales (trama).

Faja: Larga pieza tejida usada para reforzar la cintura o para ajustar las prendas del vestuario femenino y masculino. En la actualidad, las fajas andinas se tejen preferentemente en técnicas por urdimbre, con características técnicas e iconográficas identitarias. Se les denomina *chumpi*, en quechua y *huaca*, en aimara.



Faz de urdimbre: Estructura textil derivada del tejido plano, obtenida por la gran densidad de los hilos en la urdimbre, logrando un efecto acanalado en la horizontal. Suele llamarse Reps de urdimbre.



Faz de trama: Estructura derivada del tejido plano, obtenida por la gran densidad en las pasadas de trama, logrando un efecto acanalado en la vertical. Suele llamarse Reps de trama.

Sprang: Interlinking / interlacing structural techniques that make use of one or two fixed warp systems. The warp threads are successively crossed, moving toward both ends. The weaving finishes at the horizontal axis, and the last cross is held with a single weft or chain stitch.

Fabric structure: A woven item based on flexible threads whose rules of interlacing generate a textile surface. The structures are classified according to the number or groups of elements involved.

Loom-woven structure: Textile surface created by the interlacing of vertical threads or elements (warp) and horizontal threads or elements (weft).

Sash: A long woven piece tied around the waist, used to keep women's and men's garments fastened. Today, Andean sashes are generally woven with warp techniques, and feature locality-specific technical characteristics and iconographies. They are called *chumpi* in Quechua and *huaca* in Aymara.

Warp-faced: A plain weave derived structure obtained by increasing the warp count, thus producing a ribbed effect on the horizontals. Also called Warp-faced reps.

Weft- faced: A plain weave derived structure, obtained by increasing the weft count, and thus producing a ribbed effect on the verticals. Also called Weft-faced reps.



Flote de trama: Se produce al dejar inactivos varios hilos de la urdimbre sobre una pasada de trama.

Flote de urdimbre: Se produce al levantar los mismos hilos de la urdimbre bajo dos o más pasadas de trama.

Gasa vuelta: Técnica de tejido a telar en la que se cruzan urdimbres para lograr efectos de calado. Los cruces son conservados por cada pasada de trama y deben ir alternando su dirección para evitar la torsión de la superficie.

Hilo: Elemento vertical del tejido, usado para denominar los hilados usados en la urdimbre.

Hilado: Producto de la retorsión de dos o más cabos juntos.

Huso: Instrumento para hilar, compuesto de una pieza vertical construida de una delgada pieza cilíndrica, generalmente de madera, a la que se fija un disco o tortera de cerámica, piedra o hueso, que actúa como contrapeso.

Inkuña: Mantel-altar, en quechua. En aimara se denomina *tari*. Es un pequeño textil de formato rectangular tejido de una sola pieza, generalmente en faz de urdimbre. Actualmente en los Andes, es un textil ceremonial usado para enfocar el espacio ritual y como soporte de las ofrendas.

Lizo: Sistema para seleccionar los hilos de cada calada y mantener el orden en el levantamiento de los hilos, facilitando la ejecución de una determinada estructura textil y sus variantes. En aimara se denomina *illagua*,

Weft float: Produced by leaving some warp threads inactive on the same weft shot.

Warp float: Produced by lifting up the same warp threads for two or more weft shots.

Gauze weave: A loom weaving technique in which warp yarns are crossed to achieve openwork effects. The crosses are sustained by each weft shot, and must successively alternate their direction to prevent surface twisting.

Yarn: A vertical weaving element, the name given to warp threads.

Ply yarn: Two or more spun strands twisted together.

Spindle: An instrument used for spinning, consisting of a thin rod or vertical cylinder, usually wooden, which is attached to a ceramic, stone or bone disk or whorl that acts as a counterweight.

Inkuña: Altar cloth in Quechua, called *Tari* in Aymara. A small, rectangular-shaped fabric usually woven in warp-faced weave. In the Andes today these ceremonial cloths are used to define a ritual space and to hold offerings.

Heddle or illagua (Aymara): A system for selecting the threads from each shed and keeping them in order while they are lifted, to facilitate the production of a specific structure and its variants.

Listado por urdimbre: Efecto de listas de diferentes colores o materiales logrado por la disposición de los hilos en una estructura de faz de urdimbre.

Malla: Estructura en base a un hilado de trama cuyo enlace continuo conforma filas que generan una superficie textil flexible. Varía según el tipo de enlace, la densidad y la dirección de sus vueltas.

Manto: Prenda de vestir masculina de grandes dimensiones que envuelve el cuerpo sobreponiéndose a otras prendas. Por su cualidad de capa externa ha constituido un soporte privilegiado para la transmisión de contenidos simbólicos.

Mural: Pieza textil de grandes dimensiones cuya función es exponer importantes contenidos simbólicos de una cultura. Se utilizó para cubrir espacios arquitectónicos.

Pasada: Hilado o grupo de hilados de trama que se inserta en una calada.

Pintura: Técnica de representación mediante la cual se impregnan pigmentos sobre la superficie textil.

Red: Estructura construida en base a un hilado de trama que fija los puntos de enlace mediante nudos generando una superficie textil. Varía según el tipo de nudo, la densidad y la dirección de sus vueltas.

Retorsión: Es la torsión de dos o más cabos o dos más hilados juntos.

Warp stripe: A different-color or -material stripe effect achieved through threads arranged in a warp-faced structure.

Mesh: A structure based on a weft thread continuously interwoven to form rows, generating the fabric area. Varies by the type of lacing used and the density and direction of its loops.

Mantle: A large item of male clothing that covers the body and is worn over other garments. As an outer cape it is commonly used to transmit symbolic ideas.

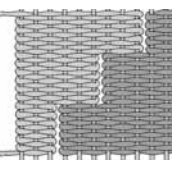
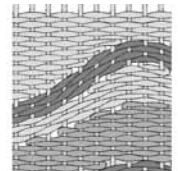
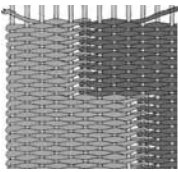
Mural: A very large textile piece used by a culture to express important symbolic ideas. Used to cover architectural spaces such as walls.

Weft shot or Pick: One weft thread or group of weft threads that pass(es) through a shed.

Painting: A representation technique in which pigments are impregnated onto a textile surface.

Netting: A structure based on a weft thread in which knots are used to fix the points of interlacing, generating the fabric area. Varies by the type of knot used and the density and direction of its loops.

Plying: The twisting together of two or more single-ply strands or two or more yarns.



Tapicería: Técnica de representación estructural lograda por el uso de hilados de trama de distintos colores que hacen recorridos parciales en el ancho del tejido. Ejemplo, tapicería enlazada.

Tapicería excéntrica: Técnica utilizada para obtener líneas curvas y delinear formas, evadiendo la perpendicularidad de la relación urdimbre y trama.

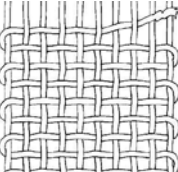
Tapicería ranurada: Técnica de tapicería en la que las tramas discontinuas no se enlazan entre sí por varias pasadas sucesivas, originando una abertura en el sentido vertical.

Técnicas estructurales: Modos de entrelazar los elementos textiles (urdimbres y tramas) mediante los cuales se obtienen una gran variedad de superficies tejidas.

Técnicas de representación: Estrategias para generar imágenes en el textil. Se clasifican en: estructurales, supraestructurales y por impregnación.

Técnicas de terminación: Son los modos de resolver los límites del textil, tanto bordes exteriores como interiores.

Tejido plano o balanceado: Es el entrelazamiento básico para estructurar un tejido a telar, levantando en una pasada los hilos impares y en la siguiente los pares; su módulo estructural se cumple con un mínimo de dos hilos de urdimbre y dos pasadas de trama. El tejido producido no tiene revés.



Tapestry: A loom-woven structural representation technique achieved using different-colored wefts woven in partial shots across the width of the fabric. For example, dovetailed tapestry.

Eccentric weft: Weft that avoids the right-angled warp-weft relation; used to obtain curved lines and to outline shapes.

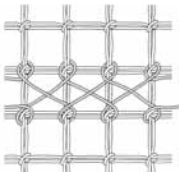
Slit or Openwork: A tapestry technique in which the contiguous wefts are not interlocked on several consecutive shots, producing a vertical opening.

Structural techniques: Methods for binding or interlacing textile elements (warp and weft), resulting in a wide variety of woven surfaces.

Representation techniques: Strategies used to produce images on a fabric. They are classified as structural, super-structural and impregnated.

Finishing techniques: Methods used to conclude the edges of textiles, both interior and exterior borders.

Plain weave: The easiest way to structure a weaving, by lifting up the odd threads for the first shot, and the even for the second. The structural unit is achieved with at least two threads and two weft shots. The weaving thus obtained has no reverse face.

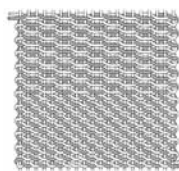


Tejido reticular: Estructura tejida a telar, en la que se establece una retícula determinada por la disposición distanciada de hilos pares de urdimbre que son anudados por tramas espaciadas definiendo espacios triangulares o cuadrados. La retícula sirve de base para diferentes técnicas de bordado.

Teñido con reserva: Técnica para obtener imágenes que contrastan con el color del fondo, logrando efectos de luminosidad y transparencia. Para cada baño de tinte se bloquean previamente zonas de la superficie mediante amarras o pliegues o con sustancias impermeabilizantes, como arcilla u otros.



Torsión: Ligado de las fibras textiles por rotación o giro, produciendo hilados de un cabo. Es torsión en "S", si se gira hacia la derecha, y en "Z", si el giro es hacia la izquierda. Entre los aimaras, la torsión "Z", llamada *lloque*, tiene significado ritual.



Torzal: Técnica de tejido estructural que utiliza hilados de tramas pares, que envuelven entre ellas los elementos de urdimbre en cada pasada de trama. Es denominada también encordelado y apareado.

Trama: Es el hilado o los sistemas de hilados horizontales con relación al tejedor.

Trama suplementaria: Técnica de representación estructural en la que se dispone de tramas adicionales cuyos flotes son utilizados para generar figuras.

Trenzado: Técnica de tejido estructural en base a un sistema de hilos de urdimbre que se entrelazan entre sí.



Reticular weave: Loom-woven structure that forms a triangular or square mesh, defined by the spacing of the paired warps knotted by spaced wefts. This reticule serves as the base for various embroidery techniques.

Resist-dyeing technique (includes Tie-dyeing): Methods employed to create images on a textile that contrast with the background color, producing brightness and transparency effects. The reserved zones are obtained through the application of impermeable substances such as clay, or by binding or pleating the fabric.

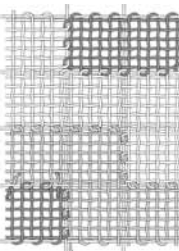
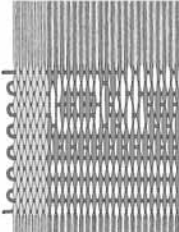
Twist: The process of combining two or more textile fibers through rotation to produce a strand. Fibers with an "S" twist turn to the right, while fibers with a "Z" twist turn to the left. For present-day Aymara weavers the "Z" twist, called *lloque*, has a ritual significance.

Twining: A structural technique using paired wefts that are wrapped around the warp with each shot. Also called Cording or Pairing.

Weft: The thread system or systems running horizontally to the weaver.

Supplementary weft: A structural representation technique in which there is an additional set of warp yarns that are only selected to make images.

Braiding: A structural technique based on a system of warp threads that interlace with each other.



Unku: Camisa o túnica andina (en quechua), prenda de vestir masculina que cubre el torso hasta la cadera o las rodillas, con o sin mangas.

Urdimbre: Es el hilado o los sistemas de hilos verticales con relación al tejedor.

Urdimbre complementaria: Técnica de representación estructural que utiliza de a dos juegos de urdimbre de colores contrastados y funcionalmente equivalentes en la estructura. Cuando un juego de urdimbres pasa sobre una trama, el otro pasa por abajo de ella y viceversa, generando un textil de doble faz.

Urdimbres y tramas discontinuas: Estructura tejida a telar realizada con urdimbres y tramas parciales que son montadas en hilos-guía auxiliares. En ocasiones, éstos pueden ser retirados permitiendo separar los módulos tejidos, teñirlos y volver a ensamblarlos. Ejemplo, textiles teñidos por reserva Nasca y Nasca-Wari. En otros casos, las urdimbres y tramas parciales se entaban entre sí, permitiendo retirar los hilos auxiliares luego de terminado el tejido.

Urdimbre suplementaria: Técnica de representación estructural en la que se dispone un juego adicional de hilos de urdimbre que son seleccionados sólo para obtener figuras. Al quedar inactivos por más de una pasada, generan flotes por el revés de la tela.

Waraka: Honda, en quechua, instrumento de caza y/o ritual. Conformado por una parte central ("cuna") tejida en faz de trama, dejando una ranura para acomodar el proyectil. Ambos extremos están estructurados por hilados trenzados o torcidos.

Unku: Andean tunic or shirt (Quechua). An item of male clothing with or without sleeves that covers the torso down to the hip or the knees.

Warp: The thread or thread systems running vertically to the weaver.

Complementary warp weave: A structural representation technique requiring the use of two sets of different-colored warps that are functionally equal in the structure. One set of warps is passed over a weft while the other is passed underneath it, and then are reversed, producing a double-faced fabric.

Discontinuous warp and weft: A loom-woven structure made with partial warps and wefts that are mounted on scaffold elements that can sometimes be removed after the weaving is finished to allow the woven modules to be separated, dyed and then reassembled. Examples include the resist-dyed textiles of Nasca and Nasca-Wari. In other cases the partial warp and weft elements are attached, allowing the scaffold elements to be removed after the woven item is completed.

Supplementary warp: Structural representation technique in which there is an additional set of warp threads that are only selected to make figures. When unused for more than one shot, they generate floats on the fabric's back side.

Waraka: Sling in Quechua. A hunting and/or ritual instrument consisting of a long woven piece with twisted or braided ends. The central part ("cradle") is weft-faced woven with a middle slit or opening to accommodate the projectile.